

請申請團體同時提交文件的軟複本，標準表格可在中西區區議會網頁「區議會活動」選項內下載 (<http://www.districtcouncils.gov.hk>)

中西區區議會撥款申請表

活動名稱： 「文化落區 2011/12 系列」之
「大型舞蹈詩及舞蹈社區推廣演出」

1. 基本資料

- (A) 機構名稱： (中文) 中西區區議會文化康樂及社會事務委員會
(英文) Culture, Leisure & Social Affairs Committee,
C&W District Council
- (B) 註冊地址(中文)： 中環統一碼頭道 38 號海港政府大樓 11 樓
註冊地址(英文)： 11/F, Harbour Building, 38 Pier Road, Central
(必須填寫)
通訊地址：
(如與註冊地址不同)
- (C) 電話號碼： 2852 3441 傳真號碼： 2542 2696
- (D) 本機構是：
 根據《_____條例》註冊的機構(請附有關證明文件¹)
 為_____中西_____區的利益而成立，並擁有自主權的團體。
- (E) 負責人員 _____

² 獲授權人指代表機構申請區議會撥款並簽署申請表的人。

³ 指定負責人是活動的聯絡人，可核實與區議會撥款發還款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。

⁴ 活動的指定負責人提供的聯絡電話號碼(公開用)將公布於中西區區議會的網址內供公眾人士參考。

*請刪去不適用者

(F) 申請區議會撥款的記錄

- 這是本機構首次申請區議會撥款
- 本機構曾申請區議會撥款
- 但不獲批准。
- 並獲得批准。在過去五年內，新近的三次申請(如有的話)，資料如下：

活動名稱	活動日期	獲批款額(元)	活動編號
1. 「文化落區 2010/11」系列之「劇場觀賞及舞蹈推廣演出」	2010年7月至 2010年11月	180,000	147/2010-2011
2. 「文化落區 2010/11」系列之「濃情滿中西」之戲劇新體驗	2010年11月至 2010年12月	14,000	149/2010-2011
3. 「文化落區 2010/11」系列之「認識中樂小型音樂會」	2011年1月至2011年2月	14,925	148/2010-2011

2. 合辦者/協辦者/機構的資料(適用於與其他機構/區議會合作舉辦的活動)

合辦/協辦機構名稱/ 聯絡人姓名/電話號碼/ 傳真號碼/電郵地址	簡述合作或支援的性質和形式
1. 合辦機構 (請附同意書; 見附錄 II)	中西區區議會文化康樂及社會事務委員會(文康會)與香港舞蹈團合辦「文化落區 2011/12 系列」之「大型舞蹈詩及舞蹈社區推廣演出」, 由香港舞蹈團負責統籌及演出大型舞劇及舞蹈推廣演出活動。
2. 協辦機構 (請附同意書; 見附錄 II)	

3. 建議活動的資料

- (A) 項目/活動名稱：「文化落區 2011/12 系列」之「大型舞蹈詩及舞蹈社區推廣演出」
- (B) 性質：文化/藝術活動
- (C) 目的：帶領中西區市民走進香港的表演場地，欣賞由香港舞蹈團傾力製作的專業大型演出。並於中西區內的 2 個場地舉辦舞蹈推廣演出節目，與眾同樂。
- (D) 推行日期及時間/推行期：2011 年 9 月至 11 月
- (E) 策劃/籌備期：2011 年 7 月至 11 月
- (F) 申請資助額：65,000 元
- (G) 舉辦地點：大型舞蹈詩-香港文化中心大劇院、舞蹈社區推廣演出-新紀元廣場、中環中心及遮打花園(其中兩個)
- (H) 內容：請見附件 A。

- (I) 對象： 區內所有居民 殘疾人士
 長者 有特別需要人士，請說明：
 青少年／學生 其他，請說明：
- (J) 預計*參加人數／觀眾人數：600
參加者／受惠者：500 義工： 工作人員：50 (受薪/非受薪)
表演者／講者：40 嘉賓：10 其他：
- (K) 宣傳和推廣方法：透過宣傳海報及中西區區議會網頁介紹計劃內容及舉辦日期，藉此吸引更多市民共同參與。
- (L) 預計效益／成果
(請建議可量化的表現指標和進度指標(如適用))
(1) 培養居民參與和欣賞各種表演藝術的興趣
(2) _____
(3) _____

(M) 工作計劃／推行時間表

行動	時間表
舞蹈社區推廣演出	2011年9月至10月
大型舞蹈詩	2011年11月13日

4. 開支預算和現金流量預測

(A) 收支預算表

預算收入 (如適用)	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
參加者費用 ⁵			
內部資源：			
贊助和捐贈			
其他：合辦團體承擔			748,480
預算收入總額(A)			748,480

⁵ 由政府部門或民政事務總署人員代區議會或區議會／民政事務處轄下委員會／工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項具列，而應另行於第5部分開列，該等收入須視作政府收入，不應回撥用以資助活動。

*請刪去不適用者

預算開支項目 ⁶	數量	單位成本 (元)	費用總額 (元)	申請區議會 撥款額(元)	此欄由秘書處填寫	
					最高撥款額	批准款額
I. 大型舞蹈詩						
製作費用(包括編舞、 佈景/服裝/道具設計 及製作、燈光、服裝、 後台工作人員等)	1場	379,000	379,000 (香港舞蹈團 承擔)	0		
平均門票	230	144	33,120	33,120		
宣傳費用 (設計及製 作)	1場	200,000	242,000 (香港舞蹈團 承擔)	0		
宣傳費用 (裝置及運 輸費)	1場	10,000		0		
保險費用	1場	30,000		0		
雜項	1場	2,000		0		
II. 舞蹈社區推廣演出						
製作費用(包括編舞、 佈景/服裝/道具設計 及製作、燈光、服裝、 後台工作人員等)	2場	33,680	69,360 (香港舞蹈團 承擔)	0		
運輸費	2場	1,000		0		
香港舞蹈團演出費	2場	30,000	60,000 (香港舞蹈團 承擔\$28,120)	31,880		
宣傳費用 (設計及製 作)	2場	10,000	30,000 (香港舞蹈團 承擔)	0		
宣傳費用 (裝置及運 輸費)	2場	2,500		0		
保險費用	2場	1,500		0		
雜項	2場	1,000		0		
總額：	-	-	813,480(B)	65,000(C)		

申請區議會撥款的款額 (C)\$65,000 = (B)\$813,480 - (A)\$748,480

(B) 現金流量預測(只適用於跨年活動)

	預計現金流量								總額 (元)
	第一年(元)		第二年(元)		第三年(元)		第四年(元)		
	一至 六個月	七至十 二個月	一至 六個月	七至十 二個月	一至 六個月	七至十 二個月	一至 六個月	七至十 二個月	
(a)收入									

⁶ 撥款如用以購置資本物品，申請者須在第5部分填報曾否以區議會撥款購置資本物品。如有的話，須隨申請表一併遞交有關的設備記錄冊／物品記錄表副本。

(b)開支									
淨現金流量 需求 ((b) - (a))									

(C) 預支款項需求⁷

年度	須預支款項的日期	所需款額(元)和用途
第一年		
第二年		
第三年		
第四年		

(D) 付款方法

撥款及預支款項應支付給「_____」。
(請填寫銀行戶口的英文名稱)

5. 其他資料

如有其他與建議活動有關，並應在審批申請時加以考慮的資料，請在下方列明。
香港舞蹈團將會承擔整項計劃的 748,480 元開支，餘下開支則申請區議會撥款資助。

6. 其他資助途徑

請註明如申請遭拒絕或核准撥款額少於申請額，將如何獲取經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

- 內部資源
 贊助和捐贈
 增加參加者費用
 其他(請註明)

(B) 取消活動(C) 其他(請註明)

7. 申請機構聲明及同意書

(A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無訛。本人明白如填報

⁷ 非跨年活動只須提供第一年的預支數額，有關的款項將在活動獲批核後發放；如活動橫跨兩個財政年度或以上，隨後需要預支款項推行活動時，應重新申請。 -5-

的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的區議會撥款。

- (B) 本人謹此同意政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練／經驗交流研討會之用。此外，本人同意如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)向公眾公開。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《運用中西區區議會撥款守則》以及資助條款及條件。本人同意，如獲得區議會撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。
- (D) 本人謹此聲明本團體不是政治組織。

個人資料用途聲明

1. 在本表格內提供的個人資料，將用作推廣社區參與活動和鼓勵市民參與社區事務。
2. 貴機構在本表格內提供的個人資料可能會向其他政府部門披露，供用作上文第 1 段所述用途。
3. 貴機構的負責人員有權根據《個人資料(私隱)條例》查閱和更正已提供的個人資料。查閱權包括取得本表格內關於其個人資料部分的副本。
4. 如對使用本表格收集的個人資料有任何查詢(包括查閱和更正資料)，請與下述人員聯絡：

中西區民政事務處

中西區區議會秘書處

電話號碼：2852 3549



中西區區議會
2011-2012 年度「文化落區系列」
建議書

1. 背景

- 1.1 中西區區議會一直肩負起為區內居民謀福利的使命，而香港舞蹈團自 2002 年起，與中西區區議會合作無間，推出「文化落區系列」，在區內的多個場地，如遮打花園、上環假日行人坊、中環中心、新紀元廣場和西港城等，演出約一小時的中國舞蹈節目，當中還有與在場觀眾互動遊戲及一同跳舞的環節。
- 1.2 香港舞蹈團於 1981 年成立，現時由香港特別行政區政府資助，一直以弘揚中國舞蹈文化，拓展香港藝術特色為己任，致力為本地及海外之舞蹈工作者及觀眾，提供以舞蹈表現生活和時代，實現藝術理想的平臺。
- 1.3 自 2007 開始，文化落區計劃更發展為兩部份：

(一) 劇場觀賞

帶領中西區市民走進香港的表演場地，欣賞由香港舞蹈團傾力製作的專業大型演出，包括 2007-2008 年度於演藝學院歌劇院演出由杜國威編劇導演，高世章作曲，影視藝人陳秀雯擔綱演出之音樂劇《夢傳說》；2008-2009 年度於演藝學院歌劇院演出金庸武俠巨著-由香港舞蹈團藝術總監梁國城編導之大型舞劇《雪山飛狐》；2009-2010 年開幕演出《印象嶺南》及閉幕演出金庸名著系列《神鵰俠侶》；以及 2010-2011 大型舞蹈劇場《三國風流》，均深受區內居民歡迎。

(二) 群眾參與

於區內的多個場地舉辦活動，如遮打花園、上環假日行人坊、中環中心、新紀元廣場和西港城等，於新紀元廣場花園廣場演出一個約長一小時的節目，當中有司儀作節目簡介、示範及與眾同樂項目。觀眾累積至今已超過三萬人次。



2. 建議

- 2.1 今年已是舞團第十年參與中西區區議會「文化落區」的計劃，香港舞蹈團十分樂意繼續成為中西區區議會的合作伙件，以不同形式向中西區市民推廣舞蹈藝術的認識，讓他們接觸和了解中國文化藝術的魅力。
- 2.2 汲取以往的成功經驗，今年舞團將集中以舞蹈形式介紹中國歷史題材、融貫富中國文化特色之不同媒體藝術，以現代眼光、美學等角度出發，將中國千年的偉大文化、歷史人物及事件以舞台藝術，呈獻給中西區市民。

第一部分 - 大型舞蹈詩《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》

舞蹈團亦不斷探索及進行與其他藝術媒介之融貫藝術總監梁國城追尋吳冠中(1919 - 2010)大師的足跡(現代中國畫的開拓先行者)，從舞蹈詩的創作，展現畫壇大師一生追尋藝術的自由與個人堅持的孤寂，把中國繪畫藝術推向了世界。以名畫觸發靈感，讓舞蹈與音樂碰撞，使傳統和現代審美擦出火花。由香港管弦樂團第一副團長小提琴家梁建楓將領導六人弦樂小組現場演奏，以絕美的弦音揉合舞蹈創意，探索藝術之奧秘。

並與香港藝術館將於2011年11月11日至2012年3月舉辦「吳冠中——畫·舞·樂」專題展覽，作為響應《雙燕》的特備節目，讓觀眾對吳冠中先生及其畫作有更深入的認識。

公演日期為2011年11月13日下午3時於香港文化中心大劇院演出。每場演出有1000座位，演出長約一百一十分鐘。提議以演出提供約230張優惠門票，讓大眾有機會欣賞高質素的大型舞台藝術製作。(詳細演出資料--見附件一)

中西區區議員亦將被邀請出席觀賞演出。



第二部分 - 舞蹈社區推廣演出

2011年9至10月份期間在中環或上環選擇兩個地點作戶外演出，向中西區市民推廣中國舞蹈藝術，實行更深化的「落區」演出，在近距離與社區內市民大眾交流接觸，選擇區內的中環中心或新紀元廣場，演出約一小時的中國舞蹈節目，當中還有與在場觀眾互動遊戲及一同跳舞的環節。

3. 財政預

3.1 第一部分 -大型舞蹈詩《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》大型舞蹈詩欣賞的全部費用為港幣\$654,120，現申領區議會撥款港幣\$33,120元，包括特惠票230張，原價每張票平均為港幣\$180元，為優惠中西區「文化落區」的觀眾，現每張票提供票價優惠為港幣\$144元。

3.2 第二部分 -社區舞蹈推廣演出

2011年在中環或上環選兩個地點作戶外演出，向中西區市民推廣中國舞蹈藝術，實行更深化的「落區」演出，在區內的場地如：中環中心、新紀元廣場、遮打花園，選取其中兩個場地，演出約1小時的中國舞蹈節目，當中還包括與在場觀眾互動遊戲及一同跳舞的環節。

建議地點及日期如下：

日期	地點
2011年9月份 (其中一個星期五)	新紀元廣場 (待定)
2011年10月份 (其中一個星期五)	中環中心(待定)

舞蹈推廣演出製作費原本每場須要約八萬元，包括服裝、道具、工作人員、運輸及宣傳費用等，現申請中西區撥款 \$31,880元，餘數可由舞團經費支付。

4. 財政預算

2011-2012年度「文化落區」申請預算共 \$65,000元。
(詳細資料見附件三)

附件一 香港舞蹈團 大型舞劇《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》



節目名稱 : 大型舞蹈詩《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》
演出日期 : 2011年11月13日(星期日下午3:00)

*提議以2011年11月13日下午之演出場次，提供約230張優惠票作為中西區區議會文化落區活動之藝術推廣活動。

演出地點 : 香港文化中心大劇院
創作人員 : 導演及編舞 梁國城
音樂總監 梁建楓
作曲 李哲藝
現場演奏 香港純弦
佈景設計 曾文通
服裝設計 莫君杰

內容構想及舞蹈特色

大型舞蹈詩《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》

孤獨的行者 獨立的風骨

「獨木橋頭一背影，過橋遠去，不知走向何方。」- 吳冠中 (2010年)

吳冠中(1919 - 2010)是現代中國畫的開拓先行者，終生奉獻於中國畫現代化的探索，把中國繪畫藝術推向了世界。

香港舞蹈團藝術總監梁國城追尋大師的足跡，從舞蹈詩的創作，走到白牆灰瓦的江南水鄉，感受雙燕翩翩的情懷，到雜花生樹、群鶯亂飛的春景，農夫與漁民的樸實，展現畫壇大師一生追尋藝術的自由與個人堅持的孤寂。

如「風箏不斷線」，以名畫觸發靈感，讓舞蹈與音樂碰撞，使傳統和現代審美擦出火花。

香港管弦樂團第一副團長小提琴家梁建楓將領導六人弦樂小組現場演奏，以絕美的弦音揉合舞蹈創意，探索藝術之奧秘。

香港藝術館亦將於2011年11月9日至2012年3月舉辦「吳冠中——畫·舞·樂」專題展覽，作為響應《雙燕》的特備節目，讓觀眾對吳冠中先生及其畫作有更深入的認識。



節目名稱	:	社區舞蹈推廣
演出場數	:	2 場
演出日期	:	2011 年 9 月份及 10 月份 其中一個星期五
演出地點	:	新紀元廣場、中環中心或遮打花園(待定)

2011 年 9 及 10 月份在中環或上環選擇兩個地點，向中西區市民推廣中國舞蹈藝術，實行更深化的「落區」演出，在近距離與社區內市民大眾交流接觸，希望選擇區內的中環中心、新紀元廣場或遮打花園，演出約一小時的中國舞蹈節目，當中還有與在場觀眾互動遊戲及一同跳舞的環節。

內容構想及舞蹈特色

汲取以往的成功經驗，今年舞團將集中選取出過往大型舞蹈製作中極受喜歡的舞蹈片段，以不同形式、風格的題材原素、富中國文化特色的舞蹈藝術，綜合於一小時內，使觀眾於非常近的距離，感受舞蹈文化的魅力。

其中，有與觀眾同樂的環節，讓市民大眾在專業藝術工作者的帶領下，正確地學習舞蹈藝術、一同分享舞蹈的樂趣，更重要是提昇生活的質素並提起全民運動的意識。